

dodo hug

Kiné kinà kinò?

music & lyrics efisio contini

Si funti furendi sa gana e pensai,
Bendendi su tempu po pagu dinai
Sa conca è sbuida e no ci dda fai
A cumprendi su chi suzzedi, mirai!

Chi a straccu barattu si funti pighendi
Sa domu e su sattu sa terra su mari
E puru s'abba chi proi
Mirai mirai!

Ca funti furendi sa gana e gosai
S'arrisu e su pani de bucca
Aquantadi forti, aguanta goppai
Chi puru custu tempu ge ci ada passai
Cantus gherras eus biu
E cantus ladronis
Bistius de angionis
Faulancius, chenz`è bregungia
Mirai mirai!
kiné kinà kinò?

Kiné kinà kinò? kiné kina kareja
Deu – no sciu – no creu
Chi fairi a si fidai
Prus de su bixinu, o de su bugginu – No sciu
Su chi si podi fai – Su chi no si podi fai
Su chi si podi nai – Su chi no si podi nai
A chini tu podi fai – A chini tu podi nai
I nomini e su dinai – I nomini e su dinai

Übersetzung

Sie stehlen uns die Lust am Denken, Verkaufen billig unsere Zeit. Der Kopf ist zu leer um zu verstehen was geschieht Schaut her! Für wenig Geld nehmen sie uns die Häuser, das Land weg, die Erde, das Meer, das Regenwasser – Schaut schaut!

Sie nehmen uns das Vergnügen am Vergnügen, das Lächeln, das Brot aus dem Mund Halt Dich fest hält durch mein Freund, auch diese Zeit wird vorübergehen, mit all ihren Kriegen, ihren Dieben im Schafspelz Lügner ohne Scham – Schaut, schaut!

WER SAGT HIER NEIN? Wer sagt hier nein, wer sagt hier ja? Ich glaube es nicht, ich weiss nicht, ob ich eher meinem Nachbarn trauen soll oder dem Henker. Was man tun darf, was man sagen darf, was man nicht tun darf, was man nicht sagen darf. Es ist alles erlaubt, im Namen des Geldes!
Im Namen des Geldes!

dodo hug lead & backing vocals, framedrum, percussion
efisio contini lead & backing vocals, guitars, cuatro, samples, loops, synthesizer
lucy novotny backing vocals | mimmo pisino e-bass | marc halbheer drums



CD KINE KINA KINO? Zyt 4888 – 2003

Traduzione

Ci stanno rubando la voglia di pensare
Vendono il nostro tempo a buon mercato
La testa è vuota e non ce la fa più
A capire quello che succede guardate!

Che per poco denaro ci prendono
Le case le campagne
La terra il mare e anche l'acqua che piove
Guardate guardate!

Come ci rubano la voglia di divertirci
Il sorriso il pane dalla bocca
Tieniti forte tieni duro compare
Che anche questo tempo passerà

Con tutte queste guerre
E questi ladri vestiti da agnelli
Bugiardi senza vergogna
Guardate! Guardate!
Chi e che dice di no?

Chi dice di no, chi dice di si
Io non credo, non so se posso fidarmi
Più del mio vicino o più del boia (henker)
Quello che si può fare
Quello che si può dire
Quello che non si può fare
Quello che non si può dire
A chi lo può fare
A chi lo può dire
In nome del denaro

dodo hug

Mondtamburin

music dodo hug & efisio contini lyrics dodo hug



Frau Wolke schlägt Trommel in gleissendem Licht
Verliebt, in den Händen das Tamburin
Des Mondes weissliches Angesicht
Am nachtblauen Himmel die Meisterin

Signora nuvola la batterista
In mano il bianco tamburello
Eterna saggia insegnà alle stelle
Un ritmo irregolare un gioco alterno

Rundum sie rum klaffen ewige Weiten
Zeitlos vergehen zeitlose Schichten
Schwingt sich das Morgen in gestrige Träume
Lacht in ferne Täler sich der Mann im Mond

Grande maga delle stelle
Universo perduto, nella valle dell'aldilà
Incontro sconosciuto nelle galassie
Pallido viso dell'eternità

Sternengucker Sehnsuchtsflieger
Ewiger Träumer schwimmend im Nichts
Geometrie ist die Sprache des Lichts

Kosmos und All – All überall
Megalos Cosmos – Cosmo reale
Allüberall lädt das All uns ZuFall

dodo hug *lead & backing vocals, framedrum, tamburello, percussion*
efisio contini *vocals, guitars, samples, loops, effects*
bruno brandenberger *kontrabass, gatam*
sandro friedrich-northrop *duduk*
lucy novotny *backing vocals*

dodo hug



CD KINE KINA KINO? Zyt 4888 – 2003

Schmusen

musik dodo hug & efisio contini lyrics dodo hug

Oh, SchmuseMuse küsse mich ich will und kanns nicht fassen
Oh, SchmuseMuse süchtig bin – Ich kann vom Schmus' nicht lassen
SchmuseMuse küsse mich Dein Kuss ist nicht zu fassen... oh schmuse...

Gou dige digau, go gou dige digau... kuss kuss kuss

Schmusen möcht' ich, an Deinem Busen möcht' ich
In Leverkusen möcht ich... und überall

Schmusen, immer nur schmusen... total verschmust...

Herzerfrischend intensiver – schmusenkund'ger offensiver
Angriff auf die süßen Lippen und begierig daran nippen

Stundenlang und selbstvergessen schmust ich gar mit mir allein
War ganz und gar von mir besessen wollt egomantrisch-tantrisch sein

Schmusemuse küsse mich...

Der Kuss ist feucht der Kuss ist warm der Kuss geht in die Glieder
Und wandert weiter wandert still – die Zehen singen Lieder

Der erste Kuss, der letzte Kuss ein junger und ein alter
Die trafen sich zum StellDichein – ganz nah' beim Büstenhalter

Schmu-u-u-u-sen

Calinerie chérie chérie – bécoter le monde entier
Bisous chouchoux bisous foufous le monde entier est à tes pieds
Schmusemuse küsse mich...

Ein Kuss der sprach zum Küssenden halt ein, denn wozu müssen denn
die Lippen hier sich finden – das wär' noch zu begründen

dodo hug *lead & backing vocals | efisio contini guitars, percussion, effects*
mimmo pisino *fretless bass | marc halbheer drums*
lucy novotny *backing vocals*

dodo hug



CD KINE KINA KINO? Zyt 4888 – 2003

Wintergarte

*music efisio contini lyrics dodo hug
(nach einem Chanson v. Henri Salvador)*

I wett e grüni Sunne
Spitzetecheli u Teechanne
Bilder vom Meer wo uf mi warte
I mim Wintergarte

I wett meh Liecht wi die im Norde
Atmosfäre wi ufere frömde Landcharte
I mim Wintergarte

Dini Läderjagge im Novämberäge
Mini Häng wo renne
I ma fasch nümm gwarte
D`Ziit vergeit u d`Jugend o
Nüt ghört nis für geng
I wett dr Cohen ghöre singe
Tröim vo Dir i mir inn finge
I wett dr gfalle uf alli Arte
I mim Wintergarte

I wett am Bode z'morgenässe
Blüetebletter z'ringetum
Im Honig Bitterkeit vergässe
Mit gschlossne-n-Ouge luege
Mit gschlossne warte
I mim Wintergarte

*dodo hug vocals, cuatro percussion, framedrum
efisio contini guitars, loops, sample
bruno brandenberger kontrabass*

dodo hug

A mym Rhy

music & lyrics corin curschellas



Maitli luag nit umma miar fahren schnell verby.
Dä Ort hät a verwunscheni Gschicht,
Am Wägrand wachst Vergissmeinnicht
Als wäri nia nüt gsi – Im Dörfli,
Im Dörfli a mym Rhy.

Vor Johra hät a Frau do gwohnt,
Mit vier Kinder und Hund, ohni Maa.
Dia hät Füchs und Vögel gschossa
Und kochet uf em Füür varussa!
Tunkli Huut und fremdi Auga hätt si gha!

Anstatt z Kircha, isch si in da Wald!
Ar Weihnacht hät si Wäsctag gmacht!
Si hät kai Arbet gsuacht für Geld!
Si hät nüt gfrogzt und nüt verzellt
Und au nu selta glacht.

*D Dörfler machen d Fuuscht im Sack
und spucken iara Kautabak*

Maitli luag nit umma, miar fahren schnell verby.
Dä Ort hät a verwunscheni Gschicht,
Am Wägrand wachst Vergissmeinnicht
Als wäri nia nüt gsi – Ir Heimat,
Ir Heimat a mym Rhy.

A Purabuab häts selber gseh!
Ir Kuchi hang a Wildsau an dr Wand.
Und dia heien glaub Pfarrers Katz grilliert!
Und d Frau seg am Arm blau tätowiert!
Und gläsa hegs em us der Hand!

Dr Gmaindrot hockt im Wyssa Krüz
Es müass öppis go, für Recht und Rua
Wo würdi ma denn anako,
Wenn kaina meh in d Schual würd go?
Und zahlli kei Stüre no derzue!

*Und d Dörfler machen d Fuuscht im Sack
und spucken iara Kautabak*

Maitli luag nid umma, miar fahren schnell verby.
Dä Ort hät a verwunscheni Gschicht,
Am Wägrand wachst Vergissmeinnicht
Als wäri nia nüt gsi – Im Holzhuus,
Im Holzhuus a mym Rhy.

Am a Morga sind d Hüaner nümma im Stall
Und d Sunnabluama sin knickt und krumm,
Die fremd Frau rüfft und rüfft am Hund,
Si dräht am Hahn, wo kai Wasser meh kunnt.
D Kinder stöhnd blaich und stumm.

In däre Nacht hät si z Huus azündt.
Dr Himmel verfärbt sich rot.
Us Füür und Flamma kunnt dä Gsang
So wunderbar schön, s macht Angscht und Bang.
Es tönt nach Läba und Tod.

*D Dörfler machen d Fuuscht im Sack
und spucken iara Kautabak*

Chinder, luagend nid umma,
miar fahren schnell verby.
Es gaischteret döt in der Nacht
So lut, bis z ganza Dorf erwacht,
Ertönt dia schaurig Melodie –
Bir Landstross, bir Landstross a mim Rhi

dodo hug voices
efisio contini *bariton-guitar, e-bass, loops,*
synthesizer
felix haller *laouto (griechische laute)*

dodo hug

Tauben vergiften

music & lyrics georg kreisler



CD VIA MALA Zyt 4585 – 2006

Schatz, das Wetter ist wunderschön,
Da leid ich's net länger zu Haus!
Heute muß man ins Grüne gehn,
In den bunten Frühling hinaus!
Jeder Bursch und sein Mädel
Mit einem Freßpaketel
Sitzen heute im grünen Klee,
Schatz, ich hab eine Idee!

Schau, die Sonne ist warm und die Lüfte sind lau,
Geh mer Tauben vergiften im Park!
Die Bäume sind grün und der Himmel ist blau,
Geh mer Tauben vergiften im Park!
Wir sitzen zusam' in der Laube
Und a jeder vergiftet a Taube,
Der Frühling, der dringt bis ins innerste Mark
Beim Tauben vergiften im Park.

Schatz, geh bring das Arsen gschwind her,
Des tut sich am besten bewährn,
Streus auf a Graubrot kreuz über quer,
Nimms Scherzel, des fressens so gern.
Erst verjag mer die Spatzen,
Denn die tun eim alles verpatzen,
So a Spatz ist zu gschwind, der frißt's Gift auf im Nu,
Und des arme Tauberl schaut zu.

Ja, der Frühling, der Frühling, der Frühling ist hier,
Geh mer Tauben vergiften im Park!
Kanns geben im Leben ein größres Plaisier
Als das Tauben vergiften im Park?
Da Hansel geht gern mit der Mali,
Denn die Mali, die zahlt's Zynkali,
Die Herzen sind schwach und die Liebe ist stark
Beim Tauben vergiften im Park!
Nimm für uns was zu naschen
In der andern Taschen,
Geh mer Tauben vergiften im Park!

dodo hug

Ballarina Bandita

musica e parole efisio contini



CD VIA MALA Zyt 4585 – 2006

Ballarina ballaganò – Balla al suono della mitraglia
Ballarina ballagarei – Va e scavalca la muraglia
La muraglia non c’è più – va e cavalca contro il vento
La mitraglia non spara più – vola verso il firmamento

Furto d’armi e di bestiame – per bisogno o per vendetta
I gioielli delle dame – da ammirare e farne incetta
Ma a tradirti poi chi fu – quello a cui negasti un fiore
E a ferirti sai chi fu – quella a cui rubasti il cuore

*Ballarina – sa reina
Braccata come un lupo, ti lanciasti nel dirupo*

Bimbaram-bilam-bambara

*Ballarina – NON CREDEVI
Che la morte anche per te senza come ne perchè
Che la morte anche per te la sua falce affilò*

Ballarina ballaganò – balla al suono della mitraglia
Ballarina ballagarei – va e scavalca la muraglia
La muraglia non c’è più – va e cavalca contro il vento
La mitraglia non spara più – vola verso il firmamento

Fugge il tempo e non insegna – ai briganti la ragione
Continente di Sardegna – terra libera e prigione
Ora che non c’è più niente – da difendere o sognare
Ora che più non si sente – ne paura ne mal di mare

Bimbaram-bilam-bambara

Wer glaubt, dass es in Sardinien nur Banditen gab, irrt gewaltig, gab es doch sage und schreibe nicht weniger als drei Banditinnen, die zu ihrer Zeit das Land unsicher machten. Eine von ihnen, Paska Devaddis, war so flink und behende, dass sie auf ihr vorbeigaloppierendes Pferd aufzuspringen pflegte, um so den Carabinieri zu entkommen. Daher auch ihr Spitzname Ballarina, die Tänzerin.

*dodo hug voce e cori sardi efisio contini voce e cori sardi, chitarre, loops
augusto salazar basso elettrico*

dodo hug

Bruederhärz

music/arr. dodo hug & efisio contini
lyrics dodo hug *nach einer wahren Geschichte*



Dr Wald isch grüen, s isch Früelig u ds Outo hei si gmietet.
Es isch no Morge frue u si hei sech e Sèche azündt.

CD VIA MALA Zyt 4585 – 2006

Si fahre los im Tunkle, dä am Stüür u dä näbedranne.
Si hei Witze grisse u Gschichte vom Abe dervor dürela,

Wo si gmusiget hei u gsoffe u nid hei welle gah.
Si hei aui ungerhaute, wis sälten öpper cha.

Deheime hei zwo Froue gwartet
U planget uf ihre Maa.
Wo dä de irgendwenn heicho isch,
Hets Träne uf em Chüssi gha.

*S isch no nid lang, dass es gwilderet het,
Dr Gwehrlouf rouchnet no.
S isch no nid lang, dass es gwilderet het,
Das Bluet, das tropfet no.*

Wo d Manne zmitzt i Wald sy cho, sy dert zwo Gstalte gstange
U hei ne befohle, sofort z halte, süsch chlepfts de, verstange!

Aber si hei nüt derglyche ta, sy wytergahre, wi wenn nüt wär gsi.
Nach paarne Meter du plötzlech chlepfts u d Chugle trifft dr Fahrer drbi.

Dr Wald isch grüen, s isch Früelig
U ds Outo blybt jetz stah.
No vor es paar Stung deheime
Hets Träne uf em Chüssi gha.

Im Schtärbe seit dr Brueder zum Brueder:
Lue du zu de Ching, si sy no so chly
U bau scho uf das abe isch sys Läben ändgültig usghuuchet gsi

Dr Brueder nimmt sys Gwehr, är gspürt nid emal e Schmärz.
Är zilet u är preicht dr Wildhüeter zmitzt i ds Härz.

Deheime warte d Froue
U plange uf ihre Maa
U no i viune Nächt
Wirds Tränen uf em Chüssi ha

dodo hug *stimmen* efisio contini *gitarren, e-bass, loops*
felix haller *akkordeon*

www.dodohug.ch

dodo hug

Di Verdächtige *music & lyrics fritz widmer*

E jemersch, itz wo der's so sägit, da düechts mi,
das mües fasch dä jung Schnuufer sy näbedra,
dä isch doch au Nächt ersch am haubi eis heicho
u het son e ghüslete Tschäppu agha,
de het er so länglechi Truckly im Outo,
Fotone vo Frouen u Glesli, u pfyft
Gäng das füfüfü füfüfü füfüf
U de die Büecher wo dä aube – wüsst der,
i wett ja nüt gseit ha schüschsüschüschsü....
Gäuet das düecht öich ou? Dä chönnti's sy momou!

Dir aber, itz losit, werum mues's e Ma sy?
Da git's son es Fröilein, das heisst Annerös,
u wie no me, item, die het a my Büüssi
einisch e Schutt ggä, sider isch's so närvös,
de treit si e Briue, da cha si zwar nüt derfür,
aber itz losit, di het schon es Bis,
u de de de lat si gäng dr Wasser la loufe,
u lachet so hehehehe wie ne Giiss,
it wett zwar nüt gseit ha, schüschsüschüschsü...
Gäuet das düecht öich ou? Die chönnti's sy, momou!

De het's aber hie no eso paar Usländer!
U bsungerbar eine, dä chunnt so derhär,
wi wenn är wett säge: au Schwyzer sy Möffe
u wi wenn är hie scho dr Husmeischter wär,
derby chan er chuum richtig rede wi mir tue,
u stagglet u schwauderet, es isch e Gruus,
vetem brönda dotali pulschni dita tlüva
schlargans itaulezzan, – wär chunnt da no druus?
I wett zwar nüt gseit ha schüschsüschüschsü...
Gäuet das düecht öich ou? Dä chönnti's o sy momou!

Haut, aber eigentlech, wenn i so dänke,
s'chönnt o dr Herr Lehme sy, dä obedra,
dasch dä, wo de Ching tuet Maroni verschänke,
är grüsst gäng so fründlech u blybt bi eim sta,
u brichtet echli, aber äbe! Är blinzlet
so mit eim Oug, u macht mängisch hmhm,
är zali schyns pünktlech u putzi d'Schue säuber,
mi het ne hie gärn, aber äbe grad settig,
i wett ja nüt gseit ha schüschsüschüschsü...
Gäuet das düecht öich ou! Dä isches gwüss, momou!

dodo hug *stimme, gitarre*



CD VIA MALA Zyt 4585 – 2006

www.dodohug.ch

dodo hug

dodo hug



CD KREIS Zyt 4600 – 2008

La via mala

music & lyrics linard bardill

Empè dad ir a schola è'l curri tras ils paltauns ed ha tschiffà la via mala
Empè da far las lèzias ha'l engulà ampuunas ed ha tschiffà la via mala
Empè da dir a messa ha el scritg seis num sin las paraids Ed ha tschiffà...

Conuscha mo ina morala – Conuscha mo la via mala

*La mesanotg è sia mama il mezdi quel e ses letg
Il vin è ses cumpogn la bellavita si amia*

Empè da lavurar ha'l legì ils cudeschs-scumandats Ed ha tschiffà
Empè da pajar empostas ha'l fatg viadis enten India Ed ha tschiffà
Empè da far famiglia ha'l fatg teater per las vias da la citad Ed ha tschiffà

*La mesanotg è sia mamma – il mezdi quel e ses letg
Il vin è ses cumpogn – la bellavita si amia
E l'art – chogna rugnusa – l'art è sia marusa*

Conuscha mo ina morala – Conuscha mo la via mala
Sa mo in prinzipi – ina finamira fa quai che ti vuls ti es la lesch'entira
Conuscha mo questa morala – Conuscha mo la via mala

Übersetzung

Anstatt in die Schule zu gehen, rannte er durch Pfützen, anstatt die Aufgaben zu machen stahl er Himbeeren, statt zur Messe zu gehen schrieb er seinen Namen auf die Mauern und erwischte den üblen Weg. Er kennt nur eine Moral, er kennt nur den üblen Weg. Die Mitternacht ist seine Mutter, der Mittag ist sein Bett, der Wein ist sein Kumpan und der Müsiggang seine Freundin. Anstatt zu arbeiten, las er verbotene Bücher, anstatt Steuern zu zahlen reiste er nach Indien, anstatt eine Familie zu gründen spielte er Theater in den Gassen der Stadt. Die Mitternacht ist seine Mutter... und die Kunst – diese räudige Hündin die Kunst ist seine Geliebte. Er kennt nur eine Moral – er kennt nur den üblen Weg, er weiss nur einen Grundsatz, einen Fluchtpunkt – mache was du willst, du bist das Gesetz – er kennt nur eine Moral – er kennt nur den üblen Weg.

dodo hug *lead & backing vocals, 12str. guitar, framedrum, shaker*
efisio contini *backing vocals guitar*
pascal bruggisser *accordion, backing vocals*
bruno brandenberger *acoustic bass*

dodo hug

The Dodo

music & lyrics markus schönholzer

The singer is a self-centred species
It's most beloved words are clearly me, me and me
But as exception to the rule
I'm not an egocentric fool
And I sing of gods creation with humility

At first I thought I'd write a song bout you
But quickly noticed that that wouldn't do
So I thought a little more
Found a topic I adore
And I wrote a lovely song about the Dodo

*Oh Dodo, oh Dodo
The flabbergasting Dodo
Dear Dodo I truelly love you so, oh
Though you are dead and gone
I had to write this song
It's high time to sing a song about the Dodo*

The Dodo was abnormally bright
Where other birds were wrong, it was right
The Dodo was a beauty
Oh, the Dodo was a cutie
The Dodo's absolutely out of sight

While most birds kept to twitchering and cooing
The Dodo really knew what it was doing
So let us all rejoice
The beauty of its voice
What a lovely thing to hear the Dodo sing!

The Dodos body was a work of art
The Dodo also had a tender heart
Though queen of the wild
Her words were soft and mild
That's why I loved the Dodo from the start

A pity that the Dodo could not fly
Still people called it shakespeare of the sky
And though you may not no it
He's natures leading poet
Oh tell me why the Dodo ever had to die



CD KREIS Zyt 4600 – 2008

dodo hug vocals
efisio contini banjo
augusto salazar acoustic bass
geert dedapper accordion

www.dodohug.ch

dodo hug

Culture

music & lyrics dodo hug



A a a a a ah... o Kult was gilt das Geld das Gold

CD KREIS Zyt 4600 – 2008

Ur-Kultur Kultur Kultur
Urkult, Kult-Uhr, culture vulture
Cultural center - Cultural task
Culture sometimes wears a mask

C.U.L.T.U.R.E. – Culture has to do with... tea

Pfrou Culture schtéit im Räge veruss
Sie friert ads Phydle u wett sech chli wärme
S wär so schön dert am grosse Tisch
Mitem Sport, dr Idee Suisse vereint am Schärme

A la bonne heure seit dr Nachber
So, Dir schaffet mängisch z Nacht
Angere Rhythmus angeri Arbeitszyt – AHA!
Da heimer leider ke Verständnis, mir hei es angers Bild
U bitte was gnau machet dr de am Tag? Hé?

*Nur Kultur Kultur Kultur – C.U.L.T.U.R.E.
Nur Kultur Kultur Kultur – Culture has to do with tea*

Culture-ture culture-ture
La culture est une aventure
Kultur hat man oder nicht
Kultur hat kein Angesicht

Culture-ture, culture-ture...
Die Culture isch afe huere tüür
Kultur hat man oder nicht
Kommt ganz drauf an aus welcher Sicht

Nur Kultur Kultur Kultur

*A a a a a... oh Kult was gilt das Geld das Gold – Kultur? Weli Kultur!
Ah la cul...? La culture? Die coole Tour..., die Kult-hure na? A oui alors...*

dodo hug *lead & backing vocals, cuatro, toy percussion*
lucy novotny *backing vocals*
efisio contini *backing vocals, guitars*
augusto salazar *backing vocals, acoustic bass*
sandro friedrich-northrop *jewsharp*

www.dodohug.ch

dodo hug

Fonds del Mar

music & lyrics efisio contini

dodo hug



CD KREIS Zyt 4600 – 2008

Fonds del mar c'è una lanterna
Che mai più si accenderà
Son del mar c'è una taverna
Sempre aperta resterà

Fonds del mar c'è un uomo che vola
E mai più sorridereà
Son del mar c'è una pistola
Mai più un colpo sparera

*Centinaia di fisarmoniche che galleggian sul mare
E la banda, e la banda già comincia a suonare
E la gente, e la gente già comincia a danzare*

Fonds del mar c'è una candela
Che mai più si accenderà
Son del mar c'è una vihuela
Sempre muta resterà

Fonds del mar c'è una bajadera
Tra le onde danzerà
Son del mar scende la sera
E si sveglia la città

*Centinaia di fisarmoniche che galleggian sul mare
E la banda e la banda già comincia a suonare
E il mio cuore e il mio cuore già comincia a cantare*

E è un tango malandrino, un tango di frontiera
Che vola leggero sul filo del mar

E un cuore di bandito, un cuore maledetto
Che viaggia leggero nel fondo del mar

E è un tango malandrino, un tango di frontiera
Che vola leggero sul filo del mar

E un cuore di bandito, un cuore maledetto
Che viaggia leggero nel fondo del mar

dodo hug *vocals, cuatro* efisio contini *vocals, guitar, mandolin*
augusto salazar *cajon, acoustic bass* geert dedapper *accordion*
didier maag *drums*

www.dodohug.ch

dodo hug

Google me

*music dodo hug & efisio contini
lyrics dodo hug & kate northrop*



CD KREIS Zyt 4600 – 2008

Google me please google me
If you google me, then la la la la
Google me please google me
If you google me – I'll google you
And together we'll have thousands of
Google me just google me
And together we'll have thousands of links

Es sigi hüt wichtig wievill Links das me hegi
Vernetzt sy sig alles u das möglechscht breit
U wie dass si wo dass si wenn dassi erschne
U das me se scho bald i Papierchorb gheit

*We click through endless contributions
As dishes pile up in the sink
Like hopeless dreams of retribution
Against the fool who made the link*

Google me...

Sueche finge Wörter zämebringe
Diese Wäg ei Wäg churz oder lang
Chasch se nid finge fasch no afa schpinne
Da plötzlech blinkts, itz chömesi d Links

*We curse the software revolution
we sit so long, we start to stink
And contemplated de-evolotion
As we become the missing link*

... delete the link, delete the missing link*

* *Evolutionsstufe zwischen Affe und Mensch*

dodo hug *lead & backing vocals, caxixi, cymbals, chimes*
lucy novotny *backing vocals*
efisio contini *backing vocals, guitars, synthesizer*
augusto salazar *acoustic bass*

dodo hug

Bärnblues

music & lyrics dodo hug



CD KREIS Zyt 4600 – 2008

I bi z Bärn gebore im Frouespital u wohne z Züri scho so lang
Aber z Züri isch aus grösser, u vo Bärn chunnt hennegeile Xang

*Yodel didl daydee – doo – you're the lady...
Yodelodel didl daydee, I'm the yodel lady hoo...*

Da chasch eifach gar nüt mache,
vo wo de härchunnsch chunnsch de här
Du bisch u bliibsch e Bärnere
u nid vo Züri isch das so schwär

I was born in Berne in the fifties,
but I live in Zurich for so long
They call it DownTownSwitzerland
but those from Bern they can't go wrong

Di herte Bärner Gringe die heisi z Züri eifach ni
Derfür si d Zürcher mega cool u ochli tifiger säge si

Di schönschte Schwiizer Meitschi sige vo Bärn das sig ja klar
Das het me chönne läse, dä Pricht lügt nid, nei das isch wahr

Drum sägeni:

*Yodel didl daydee – doo – you're the lady...
Yodelodel didl daydee, I'm the yodel lady hoo...*

Basler u Zürcher mögesech nid gschmöcke das isch klar
Aber i aus Bärnere z Basu, mitere ZH Outonummere bi e Gfahr

*dodo hug vocals
efisio contini vocals, guitar
augusto salazar acoustic bass, vocals*

dodo hug

Sante Caserio

music & lyrics pietro gori arr. hug/contini



*Sante Caserio, che sfido la morte
Sante Caserio*

CD SORRISO AMARO Zyt 4931 – 2010

Lavoratori a voi diretto è il canto
Di questa mia canzon che sa di pianto
E che ricorda un baldo giovin forte
Che per amor di voi sfidò la morte.

*A te Caserio – ardea ne la pupilla
De le vendette umane la scintilla
Ed alla plebe – che lavora e geme
Donasti ogni tuo affetto, ogni tua speme*

Eri nello splendore della vita
E non vedesti che notte infinita,
La notte dei dolori e della fame
Che incombe sull'immenso uman carname.

*E ti levasti – in atto di dolore
Di ignoti strazi altero vendicatore
E t'avventasti tu - si buono e mite
A scuoter l'alme schiave ed avvilite*

Sante Caserio, baldo giovin forte...

Tremarono i potenti all'atto fiero
E nuove insidie tesero al pensiero
Ma il popolo a cui l'alma tu donasti
Non ti comprese, eppur tu non piegasti

*E i tuoi vent'anni – una feral mattina
Gettasti al mondo dalla ghigliottina
Al mondo vil la – tua grand'alma pia
Alto gridando: "Viva l'anarchia!"*

*Der Anarchist Sante Caserio erstach 1894 bei einem Attentat den französischen Präsidenten der Dritten Republik und wurde demzufolge guillotiniert.
Pietro Gori preist ihn als selbstlosen Kämpfer für das Volk.*

dodo hug *lead & backing vocals, cuatro*
efisio contini *lead & backing vocals, guitars, synthesizer*
andreas kühnrich *bass-ukulele, cello-percussion*

www.dodohug.ch

dodo hug

Mama mia mi sun stüfa

trad. 1940, arr. hug/contini

*Canto di filanda pubblicato nel 1940 da Bollini
e Frescura (Maria Rollero)*



CD SORRISO AMARO Zyt 4931 – 2010

Mama mia, mi sun stüfa
oi de fà la filerina
'l cal e 'l pòch a la matina
el pruvìn du völt al dì

Mama mia, mi sun stüfa
tut el dì a fà 'ndà l'aspa
voglio andare in Bergamasca
in Bergamasca a lavoràr

El mesté de la filanda
l'è el mesté degli asasini
poverette quelle figlie
che son dentro a lavorar

Siam trattate come cani
come cani alla catena
non è questa la maniera
ohi di farci lavoràr

Tücc me disen che sun nera
e l'è el fümm de la caldera
il mio amor me lo diceva
de no fà sto brüt mesté

Tücc me disen che sun gialda
l'è 'l filùr de la filanda
quando poi sarò in campagna
miei color ritorneran

Eine Spinnerin klagt über die menschenunwürdigen Bedingungen in den Spinnereifabriken. Dabei braucht sie die Begriffe «Pruvin» Qualitätskontrolle, «Cal» erwünschtes und «Poc» unerwünsches Verhältnis der produzierten Seide zum Ausschuss.

dodo hug vocals, udu, mouth harp, melodica
efisio contini vocals, guitars
andreas kühnrich cello

www.dodohug.ch

dodo hug

Saluteremo (il signor padrone)

trad. / arr. dodo hug & efisio contini

Saluteremo il signor padrone
Per il male che ci ha fatto
Che ci ha sempre maltrattato
Fino all'ultimo momen'
Saluteremo il signor padrone
Per la sua risera neta
Pochi soldi in la cassetta
Ed i debiti da pagar

*Macchinista macchinista faccia sporca
Metti l'olio nei stantuffi
Di risaia siamo stufi
Di risaia siamo stufi
Macchinista macchinista faccia sporca
Metti l'olio nei stantuffi
Di risaia siamo stufi
A casa nostra vogliamo andar*

Saluteremo il signor padrone
Per il male che ci ha fatto
Che ci ha sempre maltrattato
Fino all'ultimo momen'
Saluteremo il signor padrone
Per la sua risera neta
Pochi soldi in la cassetta
Ed i debiti da pagar

*Con un piede con un piede sulla staffa
E quell'altro sul vagone
Ti saluto cappellone
Ti saluto cappellone
Con un piede con un piede sulla staffa
E quell'altro sul vagone
Ti saluto cappellone
A casa nostra vogliamo andar*

Am Ende der Erntesaison warten die Reisleserinnen ungeduldig darauf, endlich nach Hause fahren zu können und verspotten dabei den hartherzigen Padrone.

dodo hug *lead & backing vocals*
efisio contini *lead & backing vocals, guitars, e-bass, loops*



CD SORRISO AMARO Zyt 4931 – 2010

dodo hug

Sorriso Amaro

music & lyrics efisio contin



CD SORRISO AMARO Zyt 4931 – 2010

Lavoriamo duro per la nostra giornata
Come nuovi schiavi, viaggio di sola andata
Ma che cosa importa se niente è come prima
Ma che cosa importa se il secchio ormai tracima

Facciamo quello che nessuno vuol fare più
Non è certo un gioco, l'hai sentito anche tu
Ma come il tempo passa, annebbia la memoria
E ci si scorda in fretta della propria storia

*Sorriso amaro è quello che ci resta
Sorriso amaro la vigilia della festa
Sorriso amaro e vento di tempesta
Sorriso amaro solo un sogno nella cesta*

I nuovi capi sono ancora più spietati
Non hanno faccia, sono sempre troppo occupati
E' un ricatto vile, che non lascia scampo
Se una volta sbagli ti fulmina in un lampo

Come i vostri padri abbiam lasciato la terra
Per un po' di decoro, per scampare una guerra
Ma a voi forse ancora non l'hanno raccontato
Oppure fate finta di averlo già scordato

Übersetzung

Wir arbeiten hart für unseren Lohn wie neue Sklaven ohne Rückreiseticket.
Aber welche Rolle spielt das schon, wenn nichts mehr so ist wie es wahr
und das Fass eh am Überlaufen ist.
Wir machen die Jobs, die niemand mehr machen will.
Es ist kein Spiel, auch Du solltest es wissen, aber die Zeit vergeht, vernebelt die Erinnerung
und man vergisst leicht seine eigene Vergangenheit.

*Bitteres Lächeln ist alles was uns bleibt wenn die anderen feiern
Bitteres Lächeln, ein schlechter Wind und keine Ernte*

Die neuen Arbeitgeber sind noch unbarmherziger. Ohne Gesicht und ohne Zeit.
Du wirst erpresst und erfährst kaum warum. Es gibt keinen Ausweg.
Beim kleinsten Fehler wirst Du hart bestraft.
Wie einst Eure Vorfahren, müssen heute auch wir unser Land verlassen.
Für ein bisschen Anerkennung oder um dem Krieg zu entfliehn'.
Aber vielleicht hat man es Euch noch nicht erzählt oder dann tut ihr so, als hätten ihr es vergessen.

dodo hug *vocals, vocal percussion*
efisio contini *vocals, guitars*

dodo hug

Circolo Viziose

music & lyrics efisio contini, arr. hug/contini

E' un cerchio che si apre, è un cerchio che si chiude
E' un circolo vizioso, beato chi si illude
Col trucco e con l'inganno ce l'hanno messo in testa
Nessuno ha mai previsto la fine della festa

E con gli occhi chiusi crediamo ancora ignari
Al gatto e alla volpe, alla pianta dei danari
Ma come già Pinocchio avremo tra le mani
Soltanto un pugno d'aria e i ladri già lontani

*Eh eh eh, è un circolo vizioso, eh eh eh, a vuoto sta girando
Eh eh eh, il bene più prezioso, eh eh eh, come un sogno sta sfumando*

La terra che si scalda, il ghiaccio che si scioglie
Ma l'unico traguardo è soddisfar le voglie
Pecunia omnia vincet, errare humanum est
Tutti contro tutti, come nel Far West

E quando poi cadranno le guglie ed i bastioni
Saranno pieni i cerchi e stretti anche i gironi
Ma rifaremo tutto come storia insegnà
Uniti per un poco finchè pace regna

*Eh eh eh, è un circolo vizioso
Mascherato di virtù, ignorando ogni tabù
Batte il cerchio e ride Barbablu*

Übersetzung

Ein Kreis öffnet sich, ein Kreis schliesst sich, ein Teufelskreis, bei dem die gesegnet sind, die sich nicht davon einnehmen lassen. Mit Tricks und List verführten sie uns und niemand sieht das Ende des Festes voraus

Mit geschlossenen Augen glauben wir immer noch der Katze, dem Fuchs und dem Geldbaum aus der Fabel, aber wie schon Pinocchio werden wir nur Luft in Händen halten und die Diebe werden bereits über alle Berge sein. Es ist ein Teufelskreis, der im Leeren dreht. Das Wertvollste und Teuerste löst sich wie im Traum in Luft auf.

Die Erde erwärmt sich, das Eis schmilzt, aber unser einziges Ziel ist es, unsere Gier zu befriedigen. «Geld siegt über alles» und «Irren ist menschlich» Alle gegen Alle wie im wilden Westen.

*Wenn die Säulen und Mauern wie ein Kartenhaus zusammenfallen werden, wird es für uns alle eng, wir werden von vorne beginnen müssen wie es die Geschichte lehrt.
Einig nur für die kurze Weile, in der Frieden herrscht
Mit Tugend maskiert, die Tabus ausser Acht lassend spielt Blaubart hämisch grinsend mit dem Feuer*



CD SORRISO AMARO Zyt 4931 – 2010

dodo hug vocals | efisio contini vocals, guitars, e-bass, loops, synthesizer

www.dodohug.ch

dodo hug



CD JOKERWOMAN Zyt 4941 – 2012

Faverolles

music dodo hug lyrics dodo hug & clara moreau

Do-re-mi-fa – do-re-mi-fa – faverolles

Faverolles Faverolles
Un village un vieux château
Et là un p'tit ruisseau qui coule
Dans l'dicco faverolles c'est une poule

La jolie poule Faverolles
Elle danse une folle farandole
De nature belle et mouchetée
Elle décore tous les poulaillers

Do-re-mi-fa – do-re-mi-fa – faverolles

Au loin on entend le rock'roll
Ca vient du château de Faverolles
De l'immense grange à ses côtés
On entend punk et puis reggae

Dans les murs du vieux moulin
Enregistrent les musiciens
Jour et nuit ils s'abandonnent
Pour des chansons qui cartonnent

*Poètes musiciens artistes cherchent des réponses dans le ciel
Bohémiens philosophistes ou des talents naturels*

Aux alentours verts pâturages
Les cris des animaux sauvages
Parfois on joue aux boules le soir
Qui va chercher quelque chose à boire?

Les jours impairs dans les klaxons
Enfin l'épicerie de léon
La belle adèle, la belle affaire
Pour le poisson hebdomadaire

*dodo hug lead + backing vocals, chimes
yvonne baumer backing vocals
efisio contini electric guitar
andreas kühnrich ukubass
samuel messerli drums*

www.dodohug.ch

dodo hug



Apps

*music dodo hug & efisio contini
lyrics dodo hug & kate northrop*

*App app – app app, 'want an app app? 'get an app!
Wake app, wake app, cause, an app a day keeps the doctor away!
What's app? what's app?*

Miracles lovers or snacks
Everybody's hungry for apps
No app-étit for dreams and screens
Just quick fix, remixing the scenes

Though the apps are quite app-ealing
Sometime soon we'll reach the ceiling
App-titude is not enough
When the times are getting rough

Sometimes I have app-rehensions
Need an app to ease the tensions
Could it be that I'm addicted?
Should the app-store be restricted?

*Show me your apps and I'll tell you who you are
When you move your body to an app it's wunderbar
An app, a pear, a plum, a cherry,
An app for me, and one for my „ma chéri“*

*If you're the kind that needs a map to find your car
If you're just a tipsy chap who wants to find a bar
If you're the kind that's gonna snap and won't go far*

Now and then I'm app-sent minded
App-electic or just blinded
Apropos I'm just a nerd
And I think it's quite app-surd

Sometimes I have app-rehensions
Need an app to ease the tensions
Could it be that I'm addicted?
Should the app-store be restricted?

dodo hug *lead & backing vocals, cymbals* | yvonne baumer *backing vocals*
efisio contini *backing vocals, acoustic & electric guitars, synthesizer*
andreas kühnrich *cello, backing vocals*
samuel messerli *drum, cajon, beatboxing*

www.dodohug.ch

dodo hug

Blue turtle café

music andreas kühnrich
lyrics dodo hug



CD JOKERWOMAN Zyt 4941 – 2012

si blinze i d sunne – si löh sech verwöhne – da ungen am see
zwüsche de hügle si d gielen am bügle – na na na na

u d ladies dert äne – si grad am icrème – da ungen am see
si hocken am schatte uf ere matte - blue turtle café

blue turtle café – dreams come here to stay

sandwiches u glace – drinks u ystee – ir bar hie am see
durscht u melone, light mit zitrone – na na na na

meitschi u giele am umeschtriele – chly flirten am see
si lō sech la triibe, si wei no chly blibe – blue turtle café

blue turtle café – dreams come here to stay

dr summer chly gniesse, chly träume, la fliesse
chasch diner sinne chly loslah u spinne

u chunnt mal es gwitter so fäge di wulche übere see
ir hütte-n-am schärme, chasch di ga wärme na na na na

blue turtle café – dreams come here to stay

am abe gits mängisch konzärt – uf dr bühni am see
wes dir grad so wohl isch, schpillt d bänd melancholisch

dodo hug *lead & backing vocals, udu, shaker*
yvonne baumer *backing vocals*
efisio contini *acoustic & electric guitars, synthesizer samples*
andreas kühnrich *guitars & ukubass*

dodo hug

El amor de mi tierra

music & lyrics carlos vives



CD JOKERWOMAN Zyt 4941 – 2012

Para adorarte con esa locura
Que solo tiene el amor de mi tierra
Para adorarte con esa locura
Que sólo tiene el amor de mi tierra

*Voy a regalarte en un beso la luna
Voy a acariciarte bajo el frío de la sierra
Voy a regalarte en un beso la luna
Voy a acariciarte bajo el frío de la sierra*

Y te daré una noche de versos y luceros (y cumbias) como es la noche mía
La cascada de besos de donde bebo a sorbos tu amor y tu poesía

*Quiero que lleves en ti la vida mía
Quiero que te llenes del amor de mi tierra
Quiero que lleves en ti la vida mía
Que tengo prendida del amor de mi tierra*

Por regalarte el olor de los campos
Que solo tiene la flor de mi tierra
Por regalarte el olor de los campos
Que solo tiene la flor de mi tierra

*Voy a robarte en secreto la noche
Voy a ser tuyo por siempre mi negra
Voy a robarte en secreto la noche
Voy a ser tuyo por siempre mi negra*

Seré la brisa fresca que juega entre tus faldas y un sol de medio día
El agua, la corriente, la música que cantas cuando te vuelves mía

dodo hug *vocals, cuatro*
efisio contini *vocals, acoustic guitars, ukulele*
augusto salazar *vocals, doublecbass*
felix haller *accordion*
samuel messerli *drums & bongos*

dodo hug



CD JOKERWOMAN Zyt 4941 – 2012

Biskisende

music & lyrics antonio lott

Mirende sos ojos tuos chi sunt luminosos che su sole a mesudie
Sa manu m'has dadu amore pro caminare impare a tie in sa vida
Biskisende as balladu, biskisende as cantadu, biskisende tue m'has abbeladu
E m'has furadu su coro e m'has furadu su coro

Caminende manu in sa manu longu sa semida podimoso obiare
Zente logos terra chelu e mare chi s'incontrana cando falat su sole
Biskisende amus balladu, biskisende amus cantadu, biskisende tue m'has abbeladu
E m'has furadu su coro e m'has furadu su coro

Liebeslied aus Sardinien

*Deine Augen leuchten wie die Sonne um die Mittagszeit
Du reichst mir die Hand zum gemeinsamen Weg
Lächelnd singst, tanzt, verzauberst du mich und raubst mir das Herz*

*dodo hug vocals, chimes, cymbals, cabasa
efisio contini vocals, acoustic guitars, drum sampling
andreas kühnrich cello
sandro friedrich-northrop launeddas
samuel messerli cabasa*

dodo hug



DIGI TALES digitales Album 4959 – 2013

Hugability

*music + arr. hug-contini-brandenberger
lyrics trad. dodo hug
english lyrics from Jamaïca*

A hug's a magic circle
around a happy feeling
a very special gift that
everybody finds appealing

Its a present only U can give
and everytime you do
the person that you're hugging
gives a hug right back to you

Hug – Hugability

Du bruuchsch kes psunders Training
Du bruuchsch o kes Talänt
es geit o ohni Uswiis
u mit zwöi lingge Händ

Du hesch e kener Note
Du hesches o nid lang schtudiert
umarme und umgarne
das passiert halt äbe wi's passiert

Hug – Hugability

It requires no special training
no equipment nor ability
So every day's a special day
to show your HUGABILITY

dodo hug *lead & backing vocals, cuatro, percussion*
yvonne baumer *backing vocals*
efisio contini *backing vocals, ukulele, mandolin, bass*
andreas kühnrich *bass-ukulele*

dodo hug



Sfiorisci bel fiore *musica e parole enzo jannaci*

DIGI TALES digitales Album 4959 – 2013

C'è un fiore di campo che è nato in miniera
per soli pochi giorni lo stettero a guardar
Di un pianto suo dolce sfiorì in una sera
a niente le nere mani valsero a salvar

*Sfiorisci bel fiore, sfiorisci amore mio
che a morir d'amore c'è tempo lo sai*

E un dì un bel soldato partiva lontano
fu solo per gioco che lui ti baciò
Piangesti stringendo la fredda sua mano
lui rise con gli altri e il treno via andò

C'è laggiù in un prato una bella dormente
ma neanche un tuo bacio sveglierla potrà
Morì disperata ma il viso è gaudente
chi passa vicino di lei riderà

C'è odore di cibo quest'oggi nell'aria
Che la pioggia cancella ma presto tornerà
Vi spezzerò il mio pane e starò ad aspettare
La pelle mia nera che mi rinfaccerà

dodo hug *vocals, cuatro*
efisio contini *vocals, bariton guitar, lute*

dodo hug

Vielsittich

music efisio contini & dodo hug
lyrics dodo hug & kate northrop



DIGI TALES digitales Album 4959 – 2013

A vielsittich? What's a vielsittich?

*A bird with bright feathers that sings any song
At dawn, at noon or all night
Ad libs like a mockingbird in Babylon
Before you look up she's in flight*

Luschtig u gsüffig u gwundrig, churzwiilig,
schnäll, fräch u originell
Fiinöggelig, gschpürig, villfältig, ufmüpfig
am liebschte mal dunkel mal hell

Mal schwarzwyss mal farbig, mal unge mal obe,
Mal Lieder mal Musig mal nume ganz still
Zum schtuune-n-u lache, zum luege-n-u lose,
zum tröime zum touche zum tanze wär will

*The international helvetic lady, the linguistic acrobat
The multifaceted helvetic gypsy – the witzig spritzig cat
Multiple choice's her philosophy – Vielsittich is her name
Music, songs and melodies – the lady loves the game*

The vielsittich sings you through lands that she knows
A sound that goes straight through the heart
Showing you beauty with thorns like a rose
While mocking the postures of art

Indéfinissable et incroyable,
am falschen Ort schüüch, am falschen Ort fräch
Ineffabile ed imprevedibile,
het immer me Glück gha als Päch

She's a Vielsittich – That's the real Sittich – How do you feel, Sittich?

Sprachen u Lieder i Sprache wo jede,
verschtein with the heart if he wants
Nüt müesse, vill wüsse, nid trenne, vill kenne,
Vo gsang u vo Spiel u vo Tanz

Des ballades lointaines u Chino für d Ohre
spontani Ideene, the music's still cool
Vademecum per voi, chly chic à la Wahnsinn,
mängisch wild, mängisch Läschtermuul

The international helvetic lady...

dodo hug vocals & beatboxing
efisio contini acoustic & electric
guitars, bass, toy piano, loops,
samples

www.dodohug.ch